

PENGUNAAN MEDIA SOFTWARE AEGISUB DALAM PENERJEMAH *SUBTITLE ANIME* PADA *FANSUB GANTZID*

Aditya Agung Pradita

43131320160002

ABSTRAKSI

Penyusunan karya tulis ilmiah merupakan persyaratan kelulusan Pendidikan Diploma III Bahasa dan Sastra Jepang di STBA-JIA Bekasi. Judul karya tulis ilmiah ini adalah *Penggunaan Media Software Aegisub dalam Penerjemah dan pembuatan subtitle anime pada fansub GantzId*. Peneliti mengadakan penelitian ini yang berlokasi di Villa Mutiara Gading 1. Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui Penggunaan media *software* Aegisub dalam penerjemahan *anime* dari bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia pada bagian penerjemah, apa saja kendala yang terjadi dan bagaimana solusi yang dilakukan untuk menghadapi kendala yang terjadi dalam proses penerjemahan. Penelitian ini dilakukan dengan cara observasi dan wawancara. Berdasarkan hasil penelitian menunjukkan bahwa penggunaan *software* Aegisub dalam penerjemah *subtitle anime* yang dilakukan sudah berjalan dengan baik, karena penerjemah menggunakan tiga tahapan dalam proses penerjemahan. Peneliti berharap karya tulis ilmiah ini dapat bermanfaat dan dapat dijadikan informasi untuk penelitian selanjutnya.

Kata Kunci : *Aegisub, subtitle, GantzId*

ガンジドファンサブでの字幕アニメの翻訳における AEGISUB ソフトウェアメディアの

使用

アディチヤアグンプラディタ

43131320160002

要旨

本科学論文の作成は、JIA

外国語大学での短大日本語や文学学科の卒業要件である。本科学論文は「ガンジドファンサブでの字幕アニメの翻訳における AEGISUB ソフトウェアメディアの使用」と題した。研究者は、ヴィラムチアツラガディング

南ジャカルタにおける研究を行われた。本研究の目的は、翻訳者の部分における日本語の記事をインドネシア語に翻訳する手法、発生した障害、翻訳プロセスで発生した障害に対処するためにどのような解決策が講じられた。この調査は、観察とインタビューによって実施されました。調査の結果によると、翻訳者は翻訳プロセスで3つの段階を使用しているため、アニメの字幕の翻訳における Aegisub ソフトウェアの使用が順調に進んでいることがわかります。研究者は、この科学論文が有用であり、さらなる研究のための情報として使用できることを望んでいます。

キーワード：アエギスブ、サブタイトル、GantzId